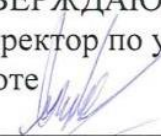


Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе

С.Н. Титов
« 25 » июня 2021 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

для специальности
45.05.01. Перевод и переводоведение,

направленность (профиль) образовательной программы
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Составители:
Золотарева Т.А., к.ф.н., доцент кафедры
английского языка
Архангельская Е.С., к.ф.н., доцент
кафедры английского языка
Полуянова Т.А., к.п.н., доцент кафедры
романо-германских языков
Павлова Е.А., руководитель
международного отдела АНОД ПО
«Корпоративный университет
Ульяновской области»

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета
иностранных языков, протокол от «23» июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

1. Государственная итоговая аттестация и форма (формы) ее проведения

Государственная итоговая аттестация (далее ГИА) включена в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

Программа ГИА доводится до сведения обучающихся не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

ГИА реализуется в 10 семестре.

Общая трудоёмкость ГИА составляет 6 ЗЕ или 216 часов, 4 недели. Из них:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена – 3 ЗЕ или 108 часов, 2 недели;
- выполнение и защита выпускной квалификационной работы – 3 ЗЕ или 108 часов, 2 недели;

Формы проведения ГИА:

- а) междисциплинарный Государственный экзамен в устной и письменной форме.
- б) защита ВКР.

2. Требования к уровню подготовки выпускника

Требования к уровню подготовки выпускника основаны на требованиях федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, с учетом профессиональных стандартов и примерной основной профессиональной образовательной программы:

Требуемые результаты освоения программы:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Индикаторы достижения компетенции:

УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему.

УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности.

УК-1.3. Анализирует источник информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения.

УК-1.4. Анализирует ранее сложившиеся в науке оценки информации.

УК-1.5. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.

УК-1.6. Аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение.

УК-1.7. Определяет практические последствия предложенного решения задачи.

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

Индикаторы достижения компетенции:

УК – 3.1. Демонстрирует способность работать в команде, проявляет лидерские качества и умения;

УК – 3.2. Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия;

УК – 3.3. Демонстрирует навыки работы с институтами и организациями в процессе осуществления социального взаимодействия.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Индикаторы достижения компетенции:

УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).

УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).

УК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).

УК-4.4. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).

УК-4.5. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Индикаторы достижения компетенции:

УК-5.1. Воспринимает Российскую Федерацию как национальное государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой.

УК-5.2. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.

УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества.

УК-5.4. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.

УК-5.5. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументированно обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Индикаторы достижения компетенции:

УК-7.1. Понимает оздоровительное, образовательное и воспитательное значение физических упражнений на организм и личность занимающегося, основы организации физкультурно-спортивной деятельности.

УК-7.2. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности.

УК-7.3. Умеет отбирать и формировать комплексы физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья.

УК-7.4. Демонстрирует применение комплексов избранных физических упражнений (средств избранного вида спорта, физкультурно-спортивной активности) в жизнедеятельности с учетом задач обучения и воспитания в области физической культуры личности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

Индикаторы достижения компетенции:

УК-8.1. Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих

УК.8.2. Использует методы защиты в чрезвычайных ситуациях, формирует культуру безопасного и ответственного поведения.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

Индикаторы достижения компетенции:

УК-9.1. Способен определить наличие нарушения психического и физического развития у человека, вид этого нарушения и степень его выраженности;

УК-9.2. Способен руководствоваться основными правовыми нормами при взаимодействии в социальной и профессиональной сферах с лицами с ОВЗ и лицами, имеющими нарушения в психическом и физическом развитии.

УК-9.3. Способен к выстраиванию адекватных способов взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ОВЗ и лицами, имеющими нарушения в психическом и физическом развитии.

УК-9.4. Способен определить способы и меры поддержки и помощи, реабилитации и социальной адаптации, необходимые лицу с соответствующим нарушением психического или физического развития.

УК-10.1. Знает: объективные основы действия экономических законов в различных областях жизнедеятельности, показатели, содержащиеся в отчетности организаций, основы принятия управленческого решения.

УК-10.2. Умеет: оценивать экономическую ситуацию, анализировать и интерпретировать финансовую, бухгалтерскую и иную экономическую информацию.

УК-10.3. Владеет: навыками применения полученной информации для принятия обоснованных экономических решений и рационального финансового поведения.

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

Индикаторы достижения компетенции:

УК-11.1. Знает: признаки и формы коррупционных проявлений.

УК-11.2. Умеет: следовать стандартам антикоррупционного поведения.

УК-11.3. Владеет: навыками оценки коррупционного поведения с правовой позиции.

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Индикаторы достижения компетенции:

ОПК-1.1. Демонстрирует знание теоретических основ изучаемых языков.

ОПК-1.2. Применяет основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке с использованием профессиональной терминологии и понятийных категорий.

ОПК-1.3. Использует знание иностранных языков в профессиональном и межличностном общении.

ОПК-1.4. Использует теоретические знания об особенностях изучаемых языков для осуществления качественного перевода.

ОПК-1.5. Способен осуществлять коммуникацию на двух иностранных языках в профессиональной и бытовых сферах.

ОПК-1.6. Использует теоретические лингвистические знания для решения профессиональных задач.

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Индикаторы достижения компетенции:

ОПК-2.1. Демонстрирует знание теоретических основ переводческой деятельности как межъязыкового и межкультурного посредничества,

ОПК-2.2. Осуществляет перевод устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров.

ОПК-2.3. профессионально пользуется словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках.

его возникновения.

ОПК-2.4. Обладает способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах;

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

Индикаторы достижения компетенции:

ОПК-3.1. Демонстрирует знание географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков.

ОПК-3.2. Применяет знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни для систематизации информации о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-3.3. Критически оценивает геополитические теории и концепции, посвященные роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Индикаторы достижения компетенции:

ОПК-4.1 Демонстрирует умение использовать компьютер при работе с информационными массивами.

ОПК-4.2 Осуществляет поиск требуемых данных на русском и иностранном языке с использованием современной системы источников информации и информационно-коммуникационных технологий.

ОПК-4.3 Использует технические и программные средства для хранения, обработки и защиты информации при работе с компьютерными системами.

ОПК-4.4 Анализирует данные, необходимые для решения поставленных задач, используя современные технологии переработки информации.

ОПК-4.5 Представляет обработанную информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-4.6 Демонстрирует навыки компьютерного набора текста на русском и иностранном языке.

ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-1.1. Демонстрирует знание особенностей развития и функционирования языка.

ПК-1.2. Демонстрирует владение понятийной базой дисциплины.

ПК-1.3. Анализирует теоретический и практический языковой материал.

ПК-1.4. Аргументированно формулирует цель и возможные пути ее достижения.

ПК-1.5. Использует современные методы лингвистического анализа.

ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-2.1. Демонстрирует знание особенностей восприятия нормативной иноязычной речи русскоговорящими людьми.

ПК-2.2. Демонстрирует знание особенностей наиболее распространённых иноязычных акцентов и диалектов.

ПК-2.3. Применяет различные методики аудирования в соответствии с определённой учебной, коммуникативной или профессиональной задачей

ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-3.1. Демонстрирует знание иноязычной произносительной нормы.

ПК-3.2. Грамматически правильно оформляет речь на иноязычном языке.

ПК-3.3. Лексическое наполнение высказывания соответствует учебной, коммуникативной или профессиональной задаче, а также стилю речи.

ПК-4. Способен адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-4.1. Демонстрирует знания основных грамматических явлений и конструкций, морфологических и синтаксических закономерностей иностранного языка.

ПК-4.2. Демонстрирует знания особенностей композиционно-речевых форм.

ПК-4.3. Способен строить высказывание как часть целого.

ПК-4.4. Умеет применять средства достижения связности, последовательности и целостности текста.

ПК-4.5. Применяет правила построения текста с учётом особенностей композиционно-речевых форм

ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-5.1. Определяет языковые средства в различных регистрах общения: официальном, неофициальном, нейтральном.

ПК-5.2. Систематизирует знания блоков языковых средств различных регистров общения: официального, неофициального, нейтрального.

ПК-5.3. Определяет стилистические маркеры различных регистров общения.

ПК-5.4. Систематизирует знания о стилистических маркерах различных функциональных стилей и регистров общения.

ПК-5.5. Использует языковые средства и стилистические маркеры в определённых функциональных целях.

ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-6.1. Демонстрирует знание лингвистических маркеров социальных отношений.

ПК-6.2. Анализирует и сопоставляет особенности речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

ПК-6.3. Применяет адекватные формулы речевого поведения в соответствии с нормами социального взаимодействия и коммуникативной задачей.

ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию

вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-7.1. Производит сбор внешних сведений о тексте: сведения об авторе, о времени создания и публикации и целевой аудитории.

ПК-7.2. Производит стилистический анализ текста: определяет функциональный стиль, подстиль, основную цель, функционально-смысловые типы речи, анализирует синтаксическую организацию текста.

ПК-7.3. Производит культурологический анализ и определяет переводческие интенции.

ПК-7.4. Определяет лексические сложности: выявляет межкультурную лексику, культурные лакуны и подбирает соответствующие единицы сходного семантического поля, выявляет стилистические приемы и производит анализ степени эмоциональности текста.

ПК-7.5. Определяет грамматические сложности: анализирует синтаксические стилистические приемы (фигуры речи) в тексте оригинала и их функции, продумывает возможные способы их передачи при переводе.

ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-8.1. Демонстрирует знание справочной и специальной литературы, интернет ресурсов в русском и изучаемых языках;

ПК-8.2. Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-8.3. Анализирует, обобщает, систематизирует информацию.

ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-9.1. Демонстрирует знание теории и практики перевода, видов перевода, типов и видов словарей, лингвистических и экстралингвистических аспектов перевода.

ПК-9.2. Применяет алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов.

ПК-9.3. Использует переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности всех видов перевода.

ПК-9.4. Переводит безэквивалентные лексические и грамматические единицы.

ПК-9.5. Адекватно передает смысловую и стилистическую информацию при переводе.

ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-10.1. Осуществляет анализ текста перевода на предмет соответствия семантическому, грамматическому, стилистическому видам контекста исходного текста.

ПК-10.2. Производит сверку оригинала и перевода на предмет их информационной эквивалентности (соответствие внеязыковой ситуации и справочной информации).

ПК-10.3. Осуществляет редактирование перевода согласно нормам языка перевода.

ПК-10.4. Производит анализ адекватности перевода оригиналу и оценку целостности восприятия.

ПК-10.5. Производит анализ сохранности прагматического потенциала оригинала в тексте перевода.

ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и

темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-11.1 Демонстрирует способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод

ПК-11.2 Соблюдает нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы

ПК-11.3 Учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста

ПК-12. Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-12.1. Имеет представление о переводческих соответствиях, необходимых для качественного устного перевода; знает их типы и особенности

ПК-12.2 Правильно использует минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК-13. Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-13.1. Знает теорию переводческой скорописи (основные правила, знаки и символы, используемые при выполнении устного последовательного перевода)

ПК-13.2 Владеет навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-14.1. Демонстрирует психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях

ПК-14.2. Способен переключаться с одного рабочего языка на другой в процессе осуществления устного последовательного перевода.

ПК-15. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-15.1. Демонстрирует знание международного этикета процесса перевода, международного этикета отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком.

ПК-15.2. Применяет во время деловых переговоров известные ему профессиональные действия для максимально близкой передачи эмоций, отражающих национально-культурные особенности конкретных стран.

ПК-15.3. Анализирует и определяет известные ему профессиональные действия активного транслятора для передачи в максимальной мере инварианта исходного текста.

ПК-15.4. Сопоставляет особенности представителей разных стран, говорящих на общем иностранном языке, уместно используя сведения из области культурологии.

ПК-15.5. Определяет стратегию поведения в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика.

ПК-15.6. Формирует навыки разработки групповых или индивидуальных экскурсионных маршрутов и сопровождения их гидом-переводчиком.

ПК-16. Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Индикаторы достижения компетенции:

ПК-16.1. Демонстрирует знание основных положений теории межкультурного общения.

ПК-16.2. Применяет понятийный аппарат изученных дисциплин при анализе реальных фактах и явлений профессиональной деятельности.

ПК-16.3. Анализирует причины коммуникативных сбоев через ситуационные и личностные факторы коммуникации.

ПК-16.4. Сопоставляет переводы различного вида на этапе редакторской правки с учетом лексического, грамматического и стилистического расхождения языков.

ПК-16.5. Способствует формированию толерантного отношения к представителям коллективистских и индивидуалистских культур через знания стереотипов в межкультурной коммуникации.

ПК-16.6. Определяет стратегию устранения коммуникативных помех, анализируя причины дисконмуникации.

3. Этапы государственной итоговой аттестации

3.1. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Объем раздела «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена», в соответствии с учебным планом, составляет 3 зачетных единицы.

Планируемые результаты сформированности компетенций:

Компетенции	знает	умеет	владеет
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	особенности системного и критического мышления и демонстрировать готовность к нему; - логические формы и процедуры, демонстрировать способность к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности;	- анализировать источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; - анализировать ранее сложившиеся в науке способы оценки информации; - аргументировано формулировать собственное суждение и оценку информации;	навыками сопоставления разных источников информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений; - навыками определения практических последствий предложенного решения задачи.
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	способы осуществления социального взаимодействия	реализовывать свою роль в команде, проявлять лидерские качества и умения	навыками работы с институтами и организациями, а также способами эффективного речевого и социального взаимодействия
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	основные нормы русского и иностранного(ых) языков в области устной и письменной речи; основные различия лингвистических систем русского и иностранного(ых) языков; основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;	реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском и иностранном(ых) языках; вести диалог на русском и иностранном(ых) языках; осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языках;	различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма; навыками коммуникации в иноязычной среде; приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения; мастерством публичных

	<p>основные модели речевого поведения; основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства; основные средства создания вербальных и невербальных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения;</p>	<p>создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи;</p>	<p>выступлений в учебно-научных ситуациях общения; способами решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения; техниками и приемами коммуникации в условиях межкультурного разнообразия; языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языках.</p>
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>– специфику философии как рациональной рефлексивной духовной деятельности; – основные философские идеи и категории в их историческом развитии и социально-культурном контексте; – проблематику основных разделов философского знания: онтологии, теории познания, социальной философии, философской антропологии, этики; – основные закономерности взаимодействия человека и общества; – движущие силы и основные закономерности историко-культурного развития человека и общества; – место человека в историческом процессе, политической организации общества; – основные методы исторического познания и теории, объясняющие исторический процесс; – основные этапы и ключевые события истории России и всеобщей истории; – важнейшие достижения материальной и духовной культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития;</p>	<p>– анализировать социокультурные различия в современном мире, опираясь на знание мировой и отечественной истории, основных философских и этических учений; – применять философский понятийный аппарат и методы в профессиональной деятельности; – аргументировано обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, нравственного, общественного и личного характера; – конструктивно взаимодействовать с окружающими с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; – получать, обрабатывать и анализировать информацию, полученную из различных источников – преобразовывать историческую информацию в историческое знание, осмысливать процессы, события и явления в России и мировом сообществе в их динамике и взаимосвязи, руководствуясь принципами научной объективности и историзма; – выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий; – соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; – формировать и аргументировано отстаивать</p>	<p>– методами критики исторических источников и систематизации историко-культурной информации; – приемами критической оценки научной литературы; – навыками осуществления сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции.</p>

		собственную позицию по различным проблемам истории;	
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	- влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику заболеваний и вредных привычек; - основы теории и методики физической культуры и спорта; - правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности. -	выполнять и подбирать комплексы упражнений на различные группы мышц; - использовать методы обучения и воспитания с учетом уровня физической подготовленности и индивидуальных особенностей обучающихся; - использовать в процессе занятий основы различных видов спорта и оздоровительных технологий.	- гимнастической терминологией для проведения комплексов упражнений; - навыками и средствами самостоятельного, методически правильного достижения должного уровня физической подготовленности; - способами контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	правила техники безопасности; теоретические основы жизнедеятельности в системе «человек – среда обитания»; правовые, нормативные и организационные основы безопасности жизнедеятельности; основы физиологии человека, анатомо-физиологические последствия воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов; современный комплекс проблем безопасности человека; средства и методы повышения безопасности; концепцию и стратегию национальной безопасности;	создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций; эффективно применять средства защиты от негативных воздействий; планировать мероприятия по защите персонала и населения в чрезвычайных ситуациях и при необходимости принимать участие в проведении спасательных и других неотложных работ;	навыками оказания первой доврачебной помощи пострадавшим, навыками создания и поддержки безопасных условий жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.	основные нарушения психического и физического развития человека, их причины и классификацию, методы реабилитации и социальной адаптации лиц с ОВЗ и нарушениями психического и физического развития, а также основные нормативно-правовые документы, регулирующие права лиц с нарушениями психического и физического развития	использовать и применять в социальной сфере и профессиональных ситуациях адекватные способы взаимодействия и меры поддержки и помощи лицам с ОВЗ и нарушениями психического и физического развития, руководствуясь действующими правовыми нормами	способами социального и профессионального взаимодействия, а также оказания поддержки и помощи лицам с ОВЗ и нарушениями психического и физического развития, руководствуясь действующими правовыми нормами
УК-10. Способен принимать обоснованные	сущность экономических процессов и явлений в различных областях	анализировать и содержательно интерпретировать	навыками использования полученной финансовой, бухгалтерской и иной

экономические решения в различных областях жизнедеятельности.	жизнедеятельности, финансово-экономические показатели, этапы и методы принятия управленческого решения, основы финансовой грамотности.	экономические процессы и явления, финансовую, бухгалтерскую и иную экономическую информацию.	экономической информации для принятия обоснованных экономических решений и рационального финансового поведения.
УК-11.____Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.	понятие, признаки и сущность коррупции и коррупционного поведения;	выявлять в противоправном поведении признаки коррупции;	навыками правовой оценки коррупционного поведения.
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	теоретические основы изучаемых языков (синтаксис, морфологию, стилистику, фразеологию, лексические особенности и т.д.) - основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации;	использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; - использовать теоретические знания об особенностях изучаемых языков для осуществления качественного письменного и устного перевода	- способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; - навыками использования теоретических лингвистических знаний в процессе решения профессиональных задач.
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	– теоретические основы переводческой деятельности как межязыкового и межкультурного посредничества, – требования, предъявляемые в современном обществе к переводу; особенности переводческой деятельности в современных условиях; – приемы и специфику устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров.	– осуществлять качественный письменный и устный перевод для решения профессиональных задач; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках.	– способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; – навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой как на родном, так и на иностранном языках; – различными видами, приемами и стратегиями перевода при работе с текстами разных стилей и жанров.
ОПК-3. Способен осуществлять	географию, историю, политическую,	применять знания в области географии, истории,	алгоритмами поиска теоретически обоснованной

<p>межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;</p>	<p>политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для систематизации информации о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;</p>	<p>информации о геополитической роли страны изучаемого языка.</p>
<p>ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – понятие и сущность информации, формы ее представления; - основные понятия информатики; – основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; – базовые информационные технологии; 	<ul style="list-style-type: none"> – использовать современные информационные технологии; – применять средства антивирусной защиты; – использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; – ориентироваться в современной системе источников информации; 	<ul style="list-style-type: none"> – навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с электронными базами данных на русском и иностранном языке – навыками компьютерного набора текста на русском и иностранном языке, работой с таблицами, вычислительными формулами.
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>особенности развития и функционирования языка; понятийную базу дисциплины;</p>	<p>проводить анализ теоретического и практического языкового материала; обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними;</p>	<p>культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятия информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; навыками анализа языкового материала.</p>

<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - фонологические и фонетические особенности английского языка; - правила употребления сильных и слабых форм служебных слов в английской речи; - правила акцентуации; - особенности английской речевой интонации; - фонетические особенности наиболее распространённых английских акцентов и диалектов; 	<ul style="list-style-type: none"> - различать на слух звуки английского языка как отдельно произнесённые, так и внутри слова; - воспринимать на слух не только сильные, но и слабые формы служебных слов; - различать части речи некоторых омографичных лексем в зависимости от ударения; - различать коммуникативный тип, модальность и коннотацию высказывания в зависимости от интонации; - распознавать эмоциональную окраску высказывания в зависимости от интонации; - понимать основную идею прослушанного текста; - находить нужную информацию в прослушанном тексте; - различать нормативную и акцентированную английскую речь; 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками различения на слух английских звуков; - навыками распознавания на слух служебных слов в слабой форме; - навыками аудирования аутентичной речи на изучаемом языке (как нормативной, так и диалектно окрашенной).
<p>ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - произносительную норму иностранного языка; особенности акцентуации, ритма и интонации в иностранном языке; - грамматику иностранного языка; - лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях, в официальной и неофициальной речи; 	<ul style="list-style-type: none"> - высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение, ударение, ритм и интонацию; - грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и грамматические формы и конструкции иностранного языка; 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками правильного произнесения звуков, правильной расстановки ударений, правильной ритмической и интонационной организации речи на иностранном языке; - навыками грамматически и лексически правильной речи на иностранном языке; основами речевой профессиональной культуры; - стратегиями устного общения на иностранном языке в соответствии с его социокультурными особенностями.
<p>ПК-4. Способен адекватно применять правила построения текстов</p>	<p>правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых</p>	<p>адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе</p>	<p>навыками построения высказывания как части целого для достижения связности, последовательности и целостности текста.</p>

на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	форм;	композиционно-речевых форм;	
ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.	языковые средства различных регистров общения, важнейшие особенности функциональных стилей и основных речевых жанров, стилистические особенности общения в разных регистрах;	выделять стилистические маркеры, различать особенности речи в разных сферах функционирования языка;	языковыми средствами и стилистическими маркерами различных регистров общения: официального, неофициального, нейтрального
ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.п.); - лингвистические маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.);	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека на всех уровнях языка; - адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.п. для выражения заданного ситуацией коммуникативного намерения;	- навыками анализа и сопоставления особенностей речевой характеристики человека, маркеров речевого этикета, принятого в стране (странах) изучаемого языка; - навыками выбора и применения формул речевого поведения, отвечающих социальным нормам и решающих разнообразные коммуникативные задачи.
ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;	сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;	владеть приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.).

<p>несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>			
<p>ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;</p>	<p>навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации.</p>
<p>ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p>	<p>цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p>	<p>хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе.</p>	<p>техникой перевода фразеологии и слэнга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода.</p>	<p>цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей, виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p>	<p>понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера на темы, предлагаемые в рамках курса хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода</p>	<p>техникой перевода фразеологии и слэнга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими</p>

<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>основы теории и практики перевода иностранных текстов, основы лексикологии и стилистики, грамматики языков переводимых текстов, особенности функционирования языковых единиц, особенности использования стилистических приемов, различия между основными жанрами текста и видами перевода;</p>	<p>находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; различать и использовать разнообразные художественные средства выразительности; принимать участие в дискуссии по теме; выступать с докладами по отдельным проблемам дисциплины;</p>	<p>техникой перевода фразеологии и слэнга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими; навыком ориентирования в лексикографических справочниках и словарях.</p>
<p>ПК-12. Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.</p>	<p>типологию переводческих соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p>	<p>находить адекватные соответствия в переводном языке; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;</p>	<p>навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
<p>ПК-13. Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>систему знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в заданном контексте, как лингвистическом, так и широком (обстановка и место ведения переговоров/беседы) на основе знания требований, предъявляемых к переводчику;</p>	<p>осуществлять шифровку и дешифровку информации при помощи специальной знаково-символьной системы, что способствует оптимизации процесса устного перевода и повышения его адекватности до 95-98%;</p>	<p>формами языкового посредничества в заданном контексте.</p>
<p>ПК-14. Способен</p>	<p>теоретические положения о технике</p>	<p>применять усвоенный теоретический</p>	<p>навыками последовательного</p>

<p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>	<p>устного перевода; факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности; этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p>	<p>материал на практике; работать с мультимедийными средствами;</p>	<p>перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский</p>
<p>ПК-15. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	<p>международный этикет процесса перевода, международный этикет отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика;</p>	<p>создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии.</p>	<p>нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором чужих мыслей, обладать навыками гида.</p>
<p>ПК-16. Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>основные положения теории межкультурного общения; личностные и ситуационные факторы коммуникации; лексические, грамматические и стилистические расхождения языков; типы коммуникативных помех; значение стереотипов в межкультурной коммуникации; роль толерантности в межкультурной коммуникации.</p>	<p>соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; выделять отдельные аспекты процесса общения; распознавать ситуационные и личностные факторы коммуникации; различать коллективистские и индивидуалистские культуры.</p>	<p>методами анализа коммуникативных сбоев; способами преодоления интерференции; умениями осуществлять переводы различного вида и редактировать их, устраняя причины дискоммуникации.</p>

3.1.1. Подготовка к сдаче государственного экзамена

Краткое описание содержания деятельности обучающегося в период подготовки к государственному экзамену

1. Посещение и конспектирование обзорных лекций по дисциплинам, включенным в учебный план ОПОП.

2. Анализ и систематизация знаний, накопленных при изучении программного материала: конспекты лекций и прочитанных пособий, заметки, сделанные во время консультаций или семинаров, по дисциплинам, формирующим компетенции, проверяемые в ходе государственного экзамена.
3. Ознакомление с учебными пособиями, включенными в список основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к экзамену.
4. Реферирование научной литературы, освещающей вопросы, включенные в содержание государственного экзамена.
5. Обсуждение вызывающих затруднения вопросов в ходе консультаций с руководителем ОПОП и преподавателями кафедры.

Содержание подготовки к сдаче государственного экзамена предполагает тщательное изучение литературы, рекомендованной к экзамену, работу с лекционными материалами и решение кейсов.

Тщательное изучение литературы связано с конспектированием источников, с выборочным изучением, сопровождающимся выписками; с аннотированием. Рекомендуется использовать системы выделения наиболее важных и интересных положений. Это способствует более активному и сознательному усвоению материала, облегчает работу по его конспектированию. Условными обозначениями в книге, если книга собственная, могут быть черта, двойная черта на полях, вопросительный, восклицательный знаки, заключение абзаца в прямоугольник, скобки, краткие замечания на полях. При работе с библиотечной книгой замечания делаются в рабочей тетради, сопровождая их указанием страницы книги. Используются закладки, на которых делаются пометки.

При изучении литературы необходимо использовать приемы изучающего и усваивающего чтения. Результатом изучающего чтения является глубокое всестороннее понимание учебной информации. Чтобы овладеть этим видом чтения, надо освоить приемы понимания учебного текста: прием постановки вопросов к тексту; прием составления плана; прием составления графической схемы; составление тезисов к тексту; составление сводных таблиц; составление идеального конспекта.

Лекции имеют в основном обзорный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов. Изучение лекций поможет обобщить изученный материал, проработанный самостоятельно по источникам, рекомендуемым программой.

Перед государственным экзаменом с обучающимися проводятся консультации по содержательным и организационным вопросам государственного экзамена.

Перечень учебно-методических изданий кафедры (университета) для самостоятельной работы обучающихся в период подготовки к государственному экзамену

1. Зорина И.И. Перевод: теоретические и практические рекомендации студенту и преподавателю: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017. – 48 с.
2. Полуянова Т.А. Учебно-методическое пособие по подготовке к государственной итоговой аттестации по второму иностранному (немецкому) языку. Для студентов направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, изучающих немецкий язык как второй иностранный. Квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, 2018. – 48 с.
3. Смирнова Л.Е. Федеративная Республика Германия: учеб. пособие. - Ульяновск: УлГПУ, 2011. - 107 с. (Библиотека УлГПУ)
4. Сулова Э.В. «Einblicke in die deutsche Landeskunde»: учебно-методическое пособие для обучающихся по направлению «Педагогическое образование» с двумя профилями обучения / Э.В. Сулова. – Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017 [электронный ресурс].
5. Ртищева О.А. Практический курс немецкого языка: учебное пособие по практике устной и письменной речи для студентов 4 курса, изучающих немецкий язык. / Ртищева О.А. –

Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017. – 34 с. (Библиотека УлГПУ + кафедра)

3.1.2. Сдача государственного экзамена

Государственный экзамен определяет уровень освоения обучающимся образовательной программы. Обучающийся должен ориентироваться в научной проблематике избранного направления, знать содержание основной научной и учебной литературы.

Порядок проведения экзамена

Подготовка к ответу составляет 2 академических часа (90 минут). При подготовке ответов по первому иностранному языку допускается использование справочной литературы.

Время опроса одного обучающегося составляет не более 0,5 академических часа. По завершении ответов всех студентов комиссия коллегиально принимает решения об итоговой экзаменационной отметке каждого студента. Результаты государственного экзамена объявляются студентам в день сдачи экзамена.

В течение одного дня одна государственная экзаменационная комиссия принимает государственный экзамен не более чем у 24 студентов.

Оценочные материалы

Перечень дисциплин, по которым проводится государственный экзамен по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», включает следующие дисциплины: «Практический курс перевода первого иностранного языка» и «Практический курс перевода второго иностранного языка». По каждой дисциплине, выносимой на итоговый государственный экзамен, представлен перечень вопросов, отражающих основные требования ФГОС ВО к знаниям, умениям и навыкам выпускника.

Содержание государственного экзамена

Государственный экзамен предусматривает использование форматов решения практических заданий, направленных на проверку сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

1. Практический курс перевода первого иностранного языка

Код компетенции	Письменный перевод с английского на русский язык (ОС-1)	Переводческий анализ (ОС-2)	Реферативный перевод с русского языка на английский язык (ОС-3)
УК-1, УК-3, УК-4, УК-10, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-14, ПК-15, ПК-16	+	+	+
УК -7, УК-8, УК-9, УК-11, ОПК-2, ПК-1, ПК-11, ПК-13			+
ПК-7		+	

2. Практический курс перевода второго иностранного языка

Код компетенции	Реферативный перевод с немецкого языка на русский язык (ОС-4)	Беседа с экзаменатором (ОС-5)	Коррекция перевода текста с русского языка на немецкий язык (ОС-6)
УК-1, УК-3, УК-4, УК-10, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-14, ПК-15, ПК-16	+	+	+
УК -7, УК-8, УК-9, УК-11, ОПК-2, ПК-1, ПК-11, ПК-13		+	

Критерии и шкала оценивания ответа на экзаменационный билет

Критерий	Уровень сформированности компетенций	Количество баллов
Способность выпускника к самостоятельным и правильным действиям в типовых (стандартных) ситуациях	Базовый	151-210
Способность выпускника к самостоятельным и правильным действиям в нестандартных ситуациях	Повышенный	211-270
Способность выпускника к самостоятельным и правильным профессиональным действиям в нестандартных ситуациях, решению усложненных профессиональных задач, ускоренному адаптивному включению в профессиональную деятельность; демонстрирует интерес к разнообразной творческой работе.	Высокий	271-300

Вышеуказанная шкала оценивания ответа выпускника складывается из суммы баллов, полученных за ответ по Практическому курсу перевода первого иностранного языка (150 баллов максимум) и ответ по Практическому курсу перевода второго иностранного языка (150 баллов максимум)

Критерии и шкала оценивания ответа на экзаменационный билет по Практическому курсу перевода первого/второго иностранного языка

Критерий	Уровень сформированности компетенций	Количество баллов
----------	--------------------------------------	-------------------

Способность выпускника к самостоятельным и правильным действиям в типовых (стандартных) ситуациях ...	Базовый	76-104
Способность выпускника к самостоятельным и правильным действиям в нестандартных ситуациях	Повышенный	105-134
Способность выпускника к самостоятельным и правильным профессиональным действиям в нестандартных ситуациях, решению усложненных профессиональных задач, ускоренному адаптивному включению в профессиональную деятельность; демонстрирует интерес к разнообразной творческой работе.	Высокий	135-150

Показатели оценивания ответа выпускника

Оценка «отлично» (135-150 баллов)

Содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие будущей квалификации. При изложении ответов используется профессиональная терминология. Переводы выполнены без нарушения смысла. Темп речи быстрый, нет длинных пауз. Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены. Нет нарушений нормы или узуса переводимого языка (ПЯ). Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения переводов и переводческого анализа. Успешно использует переводческие трансформации. В ответе студента прослеживаются межпредметные связи.

Ответ логически выстроен, речь грамотная, студент осмысленно использует в суждениях научную и профессиональную терминологию, не затрудняется в ответах на поставленные преподавателями вопросы.

Оценка «хорошо» (105-134 балла)

Содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие будущей квалификации. При изложении ответов не всегда используется профессиональная терминология. Переводы выполнены, но имеются погрешности в передаче смысла. Перевод осуществлён достаточно уверенно, в темпе нормальной речи. Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены. Имеются незначительные нарушения нормы или узуса переводящего языка, неточности в использовании переводческих трансформаций.

Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода и адекватного переводческого анализа. В ответе студента прослеживаются межпредметные связи.

Ответ логически выстроен, речь грамотная, студент осмысленно использует в суждениях научную и профессиональную терминологию.

Оценка «удовлетворительно» (76 - 104 балла)

Содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи. Студент затрудняется в подкреплении высказываемых теоретических положений примерами, но может справиться с данными трудностями под руководством преподавателя. При изложении ответов не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь. Темп речи замедленный, возникают длинные паузы. Студент не всегда использует переводческие трансформации, предлагает буквальный перевод. Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены не в полном объеме. Имеются значительные нарушения нормы или узуса переводящего языка. Студент демонстрирует недостаточные фоновые знания для выполнения перевода. Представлен неполный переводческий анализ.

В ответе студента прослеживаются слабые межпредметные связи. Нарушена логика выстраивания ответа. Допускает неточности в использовании профессиональной терминологии.

Оценка «неудовлетворительно» (75 баллов и менее)

Содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи. Студентом не усвоена большая часть материала, он затрудняется в подкреплении высказываемых теоретических положений примерами. При изложении ответов в основном используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено. Переведены все тексты, но имеются ошибки в передаче смысла. Темп речи медленный, возникают длинные паузы. Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены не в полном объеме. Имеются значительные нарушения нормы или узуса переводящего языка.

Студент не умеет использовать переводческие трансформации. Демонстрирует недостаточные фоновые знания для выполнения перевода. Затрудняется с представлением переводческого анализа. В ответе студента не прослеживаются межпредметные связи.

Отсутствует логика в выстраивании ответа. Студент не владеет профессиональной терминологией. Испытывает значительные затруднения в ответах на наводящие и дополнительные вопросы преподавателей.

3.2. Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к направлению подготовки, а также навыков экспериментально-методической работы.

Объем раздела «Выполнение и защита выпускной квалификационной работы», в соответствии с учебным планом, составляет 3 зачетных единиц.

Планируемые результаты сформированности компетенций:

Компетенции	знает	умеет	владеет
...			
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать	особенности системного и критического мышления и демонстрировать готовность к нему; - логические формы и процедуры, демонстрировать способность к рефлексии	- анализировать источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; - анализировать ранее сложившиеся в науке способы оценки информации;	- навыками сопоставления разных источников информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений; - навыками определения практических последствий

стратегию действий.	по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности;	- аргументировано формулировать собственное суждение и оценку информации;	предложенного решения задачи.
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	нормативно-правовые акты, регулирующие отношения в сфере проектной и исследовательской деятельности; - особенности проектного мышления; - основные этапы проектирования, их последовательность и взаимосвязь; - разновидности рисков и ограничений в проектной деятельности;	- выделять в поставленной цели основные смысловые и структурные компоненты; - формулировать задачи на основе этапов получения промежуточных результатов; - определять совокупность необходимых ресурсов для реализации каждой задачи; - оценивать уровень и качество каждого ресурса, обеспечивающего выполнение определенной задачи; - выявлять возможности преодоления рисков и ограничений с учетом имеющихся ресурсов и резервов; - проектировать процесс решения каждой задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений;	приемами декомпозиции цели, используя вариативные трактовки задач, конкретизирующих различные пути достижения поставленной цели; - способами определения резервов, использование которых может компенсировать недостаток имеющихся ресурсов; - способами решения конкретных задач проекта на уровне заявленного качества и за установленное время; - навыками публичного представления результатов решения конкретной задачи проект
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	способы осуществления социального взаимодействия	реализовывать свою роль в команде, проявлять лидерские качества и умения	навыками работы с институтами и организациями, а также способами эффективного речевого и социального взаимодействия
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.	принципы и способы самоорганизации как основы саморазвития	критично оценивать личностные ресурсы (включая временные) при проектировании и реализации траектории своего развития	приемами и техниками психической саморегуляции
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а	- теоретические основы изучаемых языков (синтаксис, морфологию, стилистику, фразеологию, лексические особенности и т.д.)	- использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; - использовать	- способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; - навыками

<p>также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>- основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации;</p>	<p>теоретические знания об особенностях изучаемых языков для осуществления качественного письменного и устного перевода</p>	<p>использования теоретических лингвистических знаний в процессе решения профессиональных задач.</p>
<p>ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - теоретические основы переводческой деятельности как межкультурного посредничества, - требования, предъявляемые в современном обществе к переводу; особенности переводческой деятельности в современных условиях; - приемы и специфику устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров. 	<ul style="list-style-type: none"> - осуществлять качественный письменный и устный перевод для решения профессиональных задач; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках. 	<ul style="list-style-type: none"> - способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; - навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой как на родном, так и на иностранном языках; - различными видами, приемами и стратегиями перевода при работе с текстами разных стилей и жанров.
<p>ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - понятие и сущность информации, формы ее представления; - основные понятия информатики; - основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; - базовые информационные технологии; 	<ul style="list-style-type: none"> - использовать современные информационные технологии; - применять средства антивирусной защиты; - использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; - ориентироваться в современной системе источников информации; 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с электронными базами данных на русском и иностранном языке - навыками компьютерного набора текста на русском и иностранном языке, работой с таблицами, вычислительными формулами.
<p>ПК-4. Способен адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, целостности на основе композиционно-речевых</p>	<p>правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых</p>	<p>адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе</p>	<p>навыками построения высказывания как части целого для достижения связности, последовательности и целостности текста.</p>

последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	форм;	композиционно-речевых форм;	
ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.	языковые средства различных регистров общения, важнейшие особенности функциональных стилей и основных речевых жанров, стилистические особенности общения в разных регистрах;	выделять стилистические маркеры, различать особенности речи в разных сферах функционирования языка;	языковыми средствами и стилистическими маркерами различных регистров общения: официального, неофициального, нейтрального.
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой.	теоретические положения о технике устного перевода; факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности; этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	применять усвоенный теоретический материал на практике; работать с мультимедийными средствами;	навыками последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.
ПК-17. Способен адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	основы общих и специальных теоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения типовых задач профессиональной деятельности; основные направления и перспективы развития науки; государственный язык Российской Федерации – русский язык.	соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач; решать типовые задачи профессиональной деятельности, соответствующие его квалификации, указанной в Государственном образовательном стандарте.	необходимыми лингвистическими знаниями о языковой системе как о целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, национальной специфике народа стран изучаемого языка, о специфике процесса межкультурного общения; знаниями в области культурологии, психологии и истории, а также других смежных наук, и умениями использовать данные знания для решения проблем межкультурной коммуникации; знаниями в области теории перевода и умениями использовать их для осуществления переводов

			<p>различного вида; основными методами научного исследования; профессиональным лингвистическим терминологическим аппаратом; умениями участвовать в устном профессионально-ориентированном общении; умениями обобщать научный опыт и излагать результаты исследования в различных формах письменной научной речи, умением критически оценивать отечественный и зарубежный опыт перевода и терминоведческой работы; подготовкой аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно-технической документации, тематических обзоров по зарубежной документации; умением использовать доступную справочно-информационную литературу; умениями по разработке справочно-информационных и методических материалов по переводу в различных сферах производственной и общественной деятельности.</p>
<p>ПК-18. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний.</p>	<p>знать принципы и методы лингвистических явлений;</p>	<p>структурировать и интегрировать знания из различных областей лингвистики, анализировать языковые явления;</p>	<p>приемами лингвистического анализа в ходе решения профессиональных задач.</p>
<p>ПК-19. Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>	<p>особенности и методы критического мышления; основные методы лингвистического и переводческого анализа текста, особенности функционирования языковых единиц в тексте;</p>	<p>активизировать теоретические знания в ходе анализа и интерпретации текста, применять методики дискурс-анализа, декодировать смысл излагаемого в тексте; работать с различными источниками информации, находить и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы; критически оценивать надежность информации,</p>	<p>коммуникативными навыками анализа и интерпретации текста, техниками декодирования основного смысла и авторского замысла; методами лингвопереводческого анализа текста,</p>

		выявлять пробелы, работать с неполной и противоречивой информацией	
ПК-20. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;	работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;	навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-21. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	<ul style="list-style-type: none"> - принципы использования научной и учебной литературы, информационных баз данных для поиска, анализа и систематизации информации; - понятийный аппарат дисциплины, профессиональную терминологию; - основные методы и достижения современной лингвистики, теории межкультурной коммуникации и переводоведения; - общую характеристику подходов к написанию научно-исследовательской работы в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; - принципы статистической обработки данных, идеи и приёмы математического моделирования; - правила оформления библиографического списка и сносок в тексте. 	<ul style="list-style-type: none"> - проводить анализ теоретического и фактического языкового материала; - использовать методы и достижения современной лингвистики теории межкультурной коммуникации и переводоведения для получения нового знания; - составлять обзор литературы по теме исследования; - самостоятельно при осуществлении профессиональной деятельности ставить и решать исследовательские задачи; - анализировать языковые и коммуникативные явления, практику перевода, обобщать и систематизировать их; - применять полученные знания по использованию современных методов и технологий решения исследовательских задач в профессиональной деятельности; 	<ul style="list-style-type: none"> - приемами поиска, анализа и систематизации информации; - понятийно-терминологическим и операционным аппаратом научного исследования; - современными методиками лингвистического, коммуникативного и переводческого анализа; - навыками реферирования; - навыками оформления библиографического аппарата.
ПК-22. Способен	- особенности	работать с источниками	- навыками перевода

проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	лингвопереводческого анализа текста; - особенности подготовки лингвопереводческого комментария; - особенности подготовки лингвострановедческого комментария к тексту;	информации и словарями; - проводить лингвопереводческий анализ текста; - создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; - создавать лингвострановедческий комментарий к тексту;	текстов на страноведческие темы; - навыками реферативного перевода текстов на страноведческие темы; - навыками реферирования и лингвострановедческого комментирования текстов.
---	---	---	--

3.2.1. Выполнение ВКР

Краткое описание содержания деятельности обучающегося в период подготовки к защите ВКР

Выпускная квалификационная работа - это научная работа, выполняемая обучающимся на заключительном этапе обучения, с использованием знаний по ряду дисциплин направления подготовки (специальности) и имеющая цель систематизировать и расширить знания и практические навыки в решении сложных комплексных задач, с элементами исследований, а также определить уровень и подготовленность выпускника к практической работе в соответствии с получаемой квалификацией.

Выпускная квалификационная работа, выполняемая обучающимся, демонстрирующая уровень подготовленности к профессиональной деятельности. ВКР выполняется на завершающем этапе теоретического обучения, на последнем курсе.

ВКР выполняется на базе теоретических знаний и практических навыков, полученных обучающимися в период обучения, при этом подводит итог теоретического обучения обучающегося и подтверждает его профессиональные компетенции.

Выпускная квалификационная работа выполняется в форме дипломной работы.

Выполнение выпускной квалификационной работы осуществляется под руководством научного руководителя из числа профессоров, доцентов, научных сотрудников лабораторий Университета, который консультирует обучающегося по проблеме исследования, контролирует выполнение индивидуального плана и несет ответственность за проведение исследований, качественное и своевременное выполнение работы.

Цели и задачи ВКР

Выпускная квалификационная работа является заключительным этапом проведения государственных итоговых испытаний и выполняется с целью демонстрации уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачами выполнения ВКР являются:

- расширение, закрепление и систематизация теоретических знаний, приобретение навыков практического применения этих знаний при решении конкретной научной или научно-методической задачи;
- развитие навыков ведения самостоятельных теоретических и экспериментальных исследований с использованием современных научных методов;
- приобретение опыта представления и публичной защиты результатов своей научной и практической деятельности.

Тема выпускной квалификационной работы должна быть актуальной, представлять научный и практический интерес и соответствовать направлению и (или) направленности образовательной программы.

Требования к структуре и содержанию ВКР

Выпускная квалификационная работа является законченной самостоятельной комплексной научно-практической разработкой студента, которая выполнена в соответствии с рекомендациями по подготовке, представлению к защите ВКР для обучающихся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» формы обучения очной формы обучения.

Структура выпускной квалификационной работы, основными элементами которой в порядке их расположения являются следующие:

1. Титульный лист.
2. Содержание.
3. Определения, обозначения и сокращения (при необходимости).
4. Введение.
5. Основная часть.
6. Заключение.
6. Список использованных источников.
7. Приложения.

Титульный лист является первым листом выпускной квалификационной работы и оформляется по форме, утверждённой Положением о порядке выполнения и защиты курсовых и выпускных квалификационных работ.

После титульного листа помещается содержание, в котором приводятся все заголовки разделов работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки содержания точно должны повторять заголовки в тексте. Заголовки одинаковых ступеней рубрикации необходимо располагать друг под другом. Заголовки каждой последующей ступени смещают на три-пять знаков вправо по отношению к заголовкам предыдущей ступени. Все заголовки начинают с прописной буквы без точки в конце. Последнее слово каждого заголовка соединяют отточием с соответствующим ему номером страницы в правом столбце оглавления.

Введение включает общую информацию о состоянии разработок по выбранной теме. Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, цель и содержание поставленных задач, формулируется объект и предмет исследования, указываются методы исследования, сообщается, в чем заключается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

Освещение актуальности должно быть немногословным. Начинать ее описание издалека нет необходимости. Достаточно в пределах 1-2 страниц показать главное – суть проблемной ситуации, из чего и будет видна актуальность темы. После формулировки научной проблемы и темы следует указать цель исследования. Обязательным элементом введения является формулировка объекта и предмета исследования, а затем гипотезы и задач исследования. Во введении необходимо указать методы исследования. Они служат инструментом в добывании фактического материала и являются условием достижения цели исследования. При выполнении квалификационной работы могут быть использованы теоретические (теоретический анализ и синтез, сравнение, моделирование, обобщение, классификация и т.д.) и эмпирические методы исследования (беседа, наблюдение, анкетирование, педагогический эксперимент, изучение документации и продуктов деятельности и т.д.). После перечисления методов определяется научная новизна, теоретическая значимость исследования и практическая значимость исследования.

Основная часть работы включает, как правило, два-четыре раздела (главы), которые разбивают на подразделы (параграфы). Каждый раздел (подраздел) посвящен решению задач, сформулированных во введении, и заканчивается выводами, к которым пришел обучающийся в результате проведенных исследований. Названия глав должны быть предельно краткими, четкими, точно отражать их основное содержание и не могут повторять название диссертации.

Выпускная квалификационная работа заканчивается заключительной частью, которая называется «Заключение» или «Выводы». Заключение должно быть прямо связано с теми целями и задачами, которые сформулированы во введении. Здесь даются выводы и обобщения, вытекающие из всей работы, даются рекомендации, указываются пути дальнейших исследований в рамках данной проблемы, рекомендации по практическому и научному применению результатов работы.

Итоговые результаты исследования могут быть оформлены в виде некоторого количества пронумерованных абзацев. Их последовательность определяется логикой построения исследования. Заключительная часть также содержит итоговую оценку проделанной работы.

Важно показать, в чем заключается ее главный смысл, какие новые задачи встают в связи проведением научного исследования. Заключение может включать в себя и практические предложения, что повышает ценность теоретических материалов.

После заключения следует библиографический список использованных источников, использованных при подготовке работы. Этот список составляет существенную часть работы и отражает самостоятельную творческую работу обучающегося. Если автор делает ссылку на какие-либо заимствованные факты или цитирует работы других авторов, то он должен обязательно указать в ссылке, откуда взяты приведенные материалы. Не следует включать в библиографический список те работы, на которые нет ссылок в тексте и которые фактически не были использованы. Не рекомендуется включать в этот список энциклопедии, справочники, научно-популярные книги, газеты. Если есть необходимость в использовании таких изданий, то следует привести их в подстрочных ссылках в тексте выпускной квалификационной работы.

Вспомогательные или дополнительные материалы, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть, помещают в приложение. По содержанию приложения очень разнообразны. Это могут быть конспекты занятий, планы работы, протоколы обследования, детские работы и т.д. По форме они могут представлять собой текст, таблицы, графики и др.

Выпускная квалификационная работа должна быть отпечатана и переплетена. Объем работы определяется предметом, целями и методами исследования. Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы 60-80 страниц машинописного текста, выполненного через 1,5 межстрочных интервала.

Порядок предзащиты ВКР

Завершённая ВКР проходит предварительную защиту перед комиссией, состоящей из числа преподавателей кафедры, где происходит предварительное прослушивание обучающегося по теме, решается вопрос о допуске обучающегося к защите ВКР. Предзащита проходит за месяц до защиты ВКР.

Порядок представления и экспертизы ВКР

Выпускная квалификационная работа в завершённом и сброшюрованном виде, подписанная автором, научным руководителем и заведующим кафедрой, представляется руководителю не позднее, чем за семь дней до срока защиты. На основании представленных материалов руководитель направления решает вопрос о допуске диссертации к защите, делая об этом соответствующую запись на титульном листе работы. В случае если руководитель направления не считает возможным допустить обучающегося к защите, этот вопрос рассматривается индивидуально с участием соискателя, научного руководителя и руководителя программы.

На выпускную квалификационную работу научный руководитель готовит отзыв по образцу, утверждённому Положением о порядке выполнения и защиты курсовых и выпускных квалификационных работ.

Выпускная квалификационная работа в обязательном порядке проверяется на объём заимствования и размещается в ЭБС университета в соответствии с Положением об обеспечении самостоятельности выполнения письменных работ на основе системы Антиплагиат и порядке размещения выпускных квалификационных работ и научно-квалификационных работ (диссертаций) в ЭБС.

Допущенная к защите работа, если она выполняется по заявке работодателя, направляется на рецензию. Рецензентом назначается ведущий специалист в той области знаний, по тематике которой выполнено исследование.

Рецензия оформляется в печатном виде. Обучающийся знакомится с ее содержанием не позднее, чем за пять календарных дней до защиты выпускной квалификационной работы. В рецензии оцениваются все разделы работы, степень новизны и самостоятельности исследования, владение методами научного анализа, аргументированность выводов, логика, язык и стиль изложения материала, оформление выпускной квалификационной работы.

Перечень учебно-методических изданий кафедры (университета) для самостоятельной работы обучающихся в период выполнения ВКР

1. Гнедаш С.И., Колесниченко И.И., Гмызина Г.Н., Морозкина Т.В., Романовская О.Е. Методические рекомендации для студентов факультета иностранных языков по выполнению курсовых и квалификационных работ. – Ульяновск, УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2017. – 25с.
2. Жучкова И.И. Методические рекомендации по научно-исследовательской работе и преддипломной практике студентов: учебно-методические рекомендации для студентов направлений подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: бакалавр, 44.03.01 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: бакалавр, 44.04.01 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: магистр, 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 8 с.

3.2.2. Защита ВКР

Выпускная квалификационная работа предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к направлению подготовки, а также навыков экспериментально-методической работы.

Порядок защиты ВКР

Защита выпускной квалификационной работ проводится в сроки, установленные расписанием государственной итоговой аттестации.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании Государственной экзаменационной комиссии. В ГЭК представляются: выпускная квалификационная работа, отзыв научного руководителя, рецензия. Процедура защиты выпускной квалификационной работы включает в себя устный доклад обучающегося по теме выпускной квалификационной работы; вопросы членов ГЭК и ответ обучающегося на них; отзыв руководителя; заслушивание рецензии; ответы обучающегося на замечания рецензента.

Заседание ГЭК начинается с того, что председательствующий объявляет о защите ВКР указывая ее название, имя и отчество ее автора, а также наличие необходимых документов.

Затем слово предоставляется самому обучающемуся. Свое выступление он строит на основе пересказа заранее подготовленных тезисов доклада (зачитывание доклада не рекомендуется).

После выступления обучающемуся задаются вопросы председателем и членами ГЭК в устной форме.

Далее председательствующий предоставляет слово научному руководителю докладчика. В своем выступлении научный руководитель раскрывает отношение обучающегося к работе над ВКР, его способность к научной работе, деловые и личностные качества. При отсутствии на заседании Государственной экзаменационной комиссии научного руководителя председательствующий зачитывает его письменный отзыв на выполненную работу.

После выступления научного руководителя председательствующий зачитывает рецензию на выполненную ВКР и предоставляет обучающемуся слово для ответа на замечания. Продолжительность защиты одной работы, как правило, не должна превышать 30 минут.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или устанавливается факт отрицательного результата защиты. Данные оценки складываются из оценки актуальности темы, содержания диссертации, ее

оформления (в том числе языка и стиля изложения), процесса защиты. Решение Государственной экзаменационной комиссии по защите выпускной квалификационной работе принимается комиссией на заседании открытым голосованием.

Решение комиссии считается принятым, если больше половины членов комиссии проголосовало за это решение. Результаты защиты объявляются в тот же день после оформления протоколов заседания Государственной экзаменационной комиссии и зачётных книжек.

Протоколы заседания Государственной экзаменационной комиссии ведутся секретарём ГЭК. В протоколы вносятся перечень документов, представленных на защиту, и решение комиссии по оценке представленной работы, записываются заданные вопросы, особые мнения и т.п. В протоколе указывается решение о присвоении выпускнику квалификации.

Выпускнику, защитившему выпускную квалификационную работу, присваивается квалификация специалиста и выдается диплом государственного образца.

ВКР, а также их электронные копии, и сопроводительные документы после защиты сдаются на хранение секретарем Государственной экзаменационной комиссии на выпускающую кафедру. Подробные требования к порядку работы и защиты выпускной квалификационной работы содержатся в методических рекомендациях, находящихся на кафедре.

Описание показателей и критериев оценивания уровня сформированности компетенций, описание шкал оценивания ВКР

Кол-во баллов / Показатели и критерии оценивания	271 – 300 баллов	211 – 269 баллов	151 – 209 баллов	150 и менее баллов
Актуальность темы. Цели и задачи исследования	Тема связана с решением актуальной проблемы науки. Актуальность ее всесторонне аргументирована. Четко определены цели и задачи исследования. Работа отражает реальный способ достижения цели. Обоснован выбор методов исследования.	Тема связана с решением актуальной проблемы науки. Актуальность ее аргументирована. Определены цели задачи исследования. Работа отражает реальный способ достижения цели. Обоснован выбор методов исследования.	Тема связана с решением актуальной проблемы науки. Актуальность обоснована недостаточно. Цели и задачи определены недостаточно конкретно.	Тема связана с решением насущной проблемы науки, но актуальность темы аргументирована слабо. Цели и задачи исследования не определены (или не связаны с темой). Тема работы не раскрыта (или не отражает задач исследования).
Содержание исследования. Умение применять теоретические знания к решению задач практики	Полно, с необходимыми ссылками на источники, изложены теоретические основы исследуемой проблемы, описана база исследований	Полно, с необходимыми ссылками на источники, изложены теоретические основы исследуемой проблемы, достаточно полно описана	Обоснованно используются различные методы исследования, но круг их ограничен. Недостаточно четко и полно представлены результаты	Теоретические основы исследуемой проблемы не раскрыты. Выбор методов исследования случаен. Результаты (если они имеются) и

	<p>(опытной работы). Грамотно и обоснованно используются различные методы исследования. Результаты исследования убедительны, соответствуют поставленным задачам, имеют практическую значимость, профессиональную направленность или методическую ценность. Высокий уровень оригинальности работы по итогам проверки в системе Антиплагиат.</p>	<p>база исследований (опытной работы). Обоснованно используются различные методы исследования, но круг их ограничен. Недостаточно четко и полно представлены результаты исследований, не отражена профессиональная направленность. Средний уровень оригинальности работы по итогам проверки в системе Антиплагиат.</p>	<p>исследования. Теоретические основы исследуемой проблемы изложены недостаточно полно. Ограничен круг использованных методов исследования. Не прослеживается связь результатов исследования с поставленными задачами; результаты сомнительны, не имеют профессиональной направленности или методической ценности. Список литературы мал для теоретического обоснования темы. Пороговый уровень оригинальности работы по итогам проверки в системе Антиплагиат.</p>	<p>задачи исследования не связаны. Список литературы мал для теоретического обоснования темы, цитирование в тексте отсутствует. Работа выполнена не самостоятельно.</p>
<p>Оформление работы</p>	<p>Работа оформлена в полном соответствии с принятыми правилами. Оглавление отражает содержание исследования и этапы его проведения.</p>	<p>В оформлении имеются незначительные отклонения от правил (есть ошибки в оформлении списка литературы, в тексте встречаются стилистические несогласования,</p>	<p>В оформлении имеются значительные отклонения от правил (нет ссылок на используемую литературу, в тексте есть грамматические и стилистические ошибки).</p>	<p>Работа оформлена небрежно, без соблюдения принятых правил. Нет ссылок на используемую литературу. Имеются грамматические и стилистические</p>

		имеются пропуски ссылок на источники и т.д.).		ошибки.
Защита квалификационной работы	В выступлении раскрыта логика выполненного исследования, проявлены умения выбирать наиболее значимые теоретические и практические результаты. Привлекаются необходимые наглядные средства. Даются исчерпывающие и убедительные ответы на вопросы.	В выступлении раскрыта логика выполненного исследования, проявлены умения выбирать наиболее значимые теоретические практические результаты. Наглядность используется мало или неэффективно. Ответы на вопросы недостаточно полные.	В выступлении не раскрыта логика выполненного исследования, не отражены наиболее значимые теоретические и практические результаты. Наглядность не используется. Ответы на вопросы неполные и неубедительные.	Выступление обнаруживает непонимание сути выполненной работы, неумение вычлнить ее основные результаты (если они есть). Ответы на вопросы отсутствуют.

4. Примерные оценочные материалы для проведения государственной итоговой аттестации

4.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровни сформированности компетенций в результате освоения программы.

Примерный перечень вопросов к государственному экзамену Содержание экзаменационных вопросов

«Практический курс перевода первого иностранного языка»

Программа государственного экзамена «Практический курс перевода первого иностранного языка» включает перечень оценочных средств, выносимых на государственный экзамен, тематику предлагаемых материалов и список основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к экзамену.

Примерный перечень практических заданий к государственному экзамену

1. Письменный перевод (с английского языка на русский язык) предложенного текста по объявленной тематике (публицистического или научно-популярного характера) объемом 500-700 печатных знаков (ОС-1).
2. Переводческий анализ текста (ОС-2).
3. Реферативный перевод с русского языка на английский язык с опорой на письменный текст общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков, с предварительной подготовкой (ОС-3).

На основе программы государственного экзамена составляются экзаменационные билеты, включающие практические задания, позволяющие определить уровень сформированности компетенций.

Тематика материалов практических заданий к государственному экзамену (ОС-1)

1. Международные организации – их структура, деятельность и процедура (ООН, ЕС, ОБСЕ, МВФ, ВТО).
- 1) Государственное устройство РФ и стран изучаемого языка. Законодательство. Органы государственного управления. Местные органы власти. Суд и судопроизводство.
- 2) Партии и общественные организации стран изучаемого языка.
- 3) Система образования, здравоохранения и социального обеспечения в РФ и странах изучаемого языка.
- 4) Международные экономические отношения, экономическая интеграция, блоки, финансы, рыночные отношения, глобализация.
- 5) Экономика стран изучаемого языка.
- 6) СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет.
- 7) Основные проблемы науки и техники, права, медицины.
- 8) Культура, литература, искусство в РФ и странах изучаемого языка.
- 9) Актуальные события политической, культурной и спортивной жизни в мире
- 10) Международные контакты общественных организаций, развитие сотрудничества, глобализация
- 11) Профессионально-ориентированные проблемы
- 12) Язык и общество.

«Практический курс перевода второго иностранного языка»

Примерное содержание экзаменационных вопросов

1. Referieren Sie den vorliegenden deutschen Presseartikel auf Russisch, äußern Sie Ihre Meinung zum Thema (Problem) des Gelesenen auf Deutsch.
2. Berichtigten Sie die Fehler in der deutschen Übersetzung des russischen Textes in schriftlicher Form.

Примерные темы статей для реферативного перевода

1. Fremdsprachen in der modernen Welt
2. Mein Beruf - Übersetzer
3. Deutschland im vereinten Europa
4. Deutschsprachige Länder als Reiseziel
5. Beitrag der deutschen Nation zur Weltzivilisation
6. Gute Ausbildung - bessere Chancen im Leben
7. Deutsche Literatur von der Klassik bis zur Gegenwart
8. Kino: Kunst, die jeder kennt
9. Die Theaterkunst ist nach wie vor attraktiv
10. Die Musik ist eine Sprache, die jeder versteht
11. Bildende Kunst als ein Teil der Menschheitsgeschichte
12. Printmedien in der digitalisierten Welt
13. Elektronische Medien – Nutzen und Nebenwirkungen
14. Gesunde Lebensweise
15. Ökologische Probleme – Naturschutz

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

- Культурно-прагматические аспекты перевода

- - Коммуникативные проблемы перевода
- Переводческие особенности иноязычных рекламных текстов
- Жанрово-стилевая вариативность рекламного текста и перевод
- Особенности перевода художественного текста
- Проблема эквивалентности в переводе
- Проблемы перевода текстов различных жанров
- Категоризация пространства и времени в языке
- Когнитивные аспекты в процессе формирования отраслевой терминологии (на примере подъязыка рекламы)
- Прагматическая и текстовая характеристика глагольных форм в иностранном языке (факторы выбора)
- Прагматическая и текстовая характеристика артиклевых форм имени (факторы выбора)
- Вариативность в употреблении артикля (правила и свобода выбора)
- Вариативность в употреблении глагольных форм в иностранном языке (правила и свобода выбора)
- Сопоставительный анализ фонетической, лексико-семантической и грамматической систем русского и изучаемого языков
- Сопоставительно-семантические исследования лексики
- Типологические особенности русского и изучаемого языков
- Факторы выбора при переводе артиклевых форм имени
- Факторы выбора при переводе глагольных форм
- Средства выражения определенности и неопределенности имени в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных русско-иностраннх текстов)
- - Средства выражения перфектности в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных русско-иностраннх текстов)
- Композиционно-стилевые нормы и вариативность текстов массовой коммуникации (на примере конкретных жанров)
- Национальные особенности языковой картины мира.
- Переводческие особенности иноязычных рекламных текстов
- Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте
- Проблемы адаптации газетных заголовков в переводе
- Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода текстов общественно-политической тематики
- Перевод газетных заголовков (на материале газеты «The Guardian»)
- Жанрово-стилевая вариативность рекламного текста и перевод
- Особенности перевода художественного текста
- Проблема эквивалентности в переводе
- Проблемы перевода текстов различных жанров.
- Сопоставительный анализ фонетической, лексико-семантической и грамматической систем русского и изучаемого языков
- Сопоставительно-семантические исследования лексики
- Перевод безэквивалентной лексики в текстах СМИ
- Типологические особенности русского и изучаемого языков

- Факторы выбора при переводе артиклевых форм имени
- Факторы выбора при переводе глагольных форм
- Анализ авторского перевода произведения
- Проблема вариативности при передаче авторских неологизмов
- Юмор как переводческая проблема
- Авторские трансформации английских фразеологизмов и проблема их перевода на русский язык
- Речевая характеристика как стилистический прием создания образов персонажей и проблемы перевода
- Проблемы передачи реалий в переводах (на материале конкретного произведения)
- Концепт «дом/семья» в русской и английской лингвокультурах
- Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода
- Особенности лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного текста

4.2. Критерии оценивания знаний студентов по итогам сдачи государственного аттестационного испытания

Шкала оценивания государственного экзамена

Итоговый балл за ответ по билету является суммарным результатом ответов по первому и второму иностранным языкам.

Критерии оценивания ответа по билету в целом (в соответствии с объемом экзамена в 3 ЗЕ):

Количество баллов	Отметка
271 – 300 баллов	«отлично»
211 – 270 баллов	«хорошо»
151 – 210 баллов	«удовлетворительно»
150 и менее баллов	«неудовлетворительно»

Шкала оценивания выпускной квалификационной работы

Количество баллов	Отметка
271 – 300 баллов	«отлично»
211 – 270 баллов	«хорошо»
151 – 210 баллов	«удовлетворительно»
150 и менее баллов	«неудовлетворительно»

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственной итоговой аттестации

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Раздел 1

Первый иностранный язык Основная литература

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> – ISBN 978-5-4475-4569-7.

2. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> – ISBN 978-985-7081-31-8.

Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст: электронный.

Раздел 2

Второй иностранный язык Основная литература

1. Оберемченко, Е.Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка»: / Е.Ю. Оберемченко; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. – 182 с.: ил. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-2884-4. – Текст: электронный.

2. Соколов, С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки): учебное пособие: / С.В. Соколов; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с.: ил. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0621-9. – Текст: электронный.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=599140

Дополнительная литература

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>. – ISBN 978-5-94962-211-7. – Текст: электронный.

2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164> – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст: электронный.

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Основная литература

1. Кузнецов, И.Н. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / И.Н. Кузнецов. – 5-е изд., перераб. – Москва : Дашков и К°, 2020. – 282 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573392> (дата обращения: 29.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-394-03684-2. – Текст : электронный.

2. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие : [16+] / И.В. Арнольд. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 176 с. – Режим доступа: по

подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575799> (дата обращения: 19.03.2021). – ISBN 978-5-9765-2964-9. – Текст : электронный

Дополнительная литература

1. Бушенева, Ю.И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы : практическое пособие : [16+] / Ю.И. Бушенева. – Москва : Дашков и К°, 2016. – 140 с. : ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453258> (дата обращения: 21.03.2021). – Библиогр.: с. 112-114. – ISBN 978-5-394-02185-5. – Текст : электронный.
2. Космин, В. В. Основы научных исследований (Общий курс) : учебное пособие / В.В. Космин. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2021. — 238 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]. — (Высшее образование). — DOI:<https://doi.org/10.12737/1753-1>. - ISBN 978-5-369-01753-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1245074>